

Imagination cartographique, récit de voyage et roman autour de 1600

Jörg Dünne (Erfurt)

1a) Comenzaba a tomar posesión el sueño y el silencio de los sentidos de mis compañeros, y yo me acomodaba a preguntar al que estaba conmigo muchas cosas de las necesarias para saber usar el arte de la marinería, cuando, de improviso, comenzaron a llover, no gotas, sino nubes enteras de agua sobre la nave, de modo que no parecía sino que el mar todo se había subido a la región del viento, y desde allí se dejaba descolgar sobre el navío. Alborotámonos todos, y puestos en pie, mirando a todas partes, por unas vimos el cielo claro, sin dar muestras de borrasca alguna, cosa que nos puso en miedo y en admiración. En esto, el que estaba conmigo dijo: „Sin duda alguna, esta lluvia procede de la que derraman por las ventanas que tienen más abajo de los ojos aquellos monstruos pescados que se llaman *náufragos*; y si esto es así, en gran peligro estamos de perdernos. Menester es disparar toda la artillería, con cuyo ruido se espantan.“ En esto, vi alzar y poner en el navío un cuello como de serpiente terrible, que, arrebatando un marinero, se le engulló y tragó de improviso, sin tener necesidad de mascarle. „Náufragos son – dijo el piloto –. [Disparemos] con balas o sin balas, que el ruido, y no el golpe, como tengo dicho, es el que ha de librarnos.“ Traía el miedo confusos y agazapados los marineros, que no osaban levantarse en pie por no ser arrebatados de aquellos vestiglos; con todo eso, se dieron prisa a disparar la artillería y a dar voces unos y acudir otros a la bomba para volver el agua al agua. Tendimos todas las velas y, como si huyéramos de alguna gruesa armada de enemigos, huimos el sobre estante peligro, que fue el mayor en que hasta entonces nos habíamos visto.

(*Los trabajos de Persiles y Sigismunda* [1617], ed. Carlos Romero Muñoz, II/15, p. 379sq.)

1b) Le sommeil & le silence commençoient de prendre possession des sentiments de mes Compagnons, & ie m'informois de celuy qui estoit auec moy de plusieurs choses necessaires qui seruoient à l'vsage & à l'art de la marine, lors que soudainement il commença à pleuuoir sur le navire, non pas des gouttes, ains des nées entieres d'eau; de sorte qu'il sembloit que toute la Mer estoit montee à la region du vent, & que de là elle se deschargeoit sur le vaisseau. Nous deuismes tous estonnez, & fusmes bien tost sur pieds, regardans de toutes parts. Mais nous apperceuions que le Ciel estoit clair & serain, sans qu'il y eust apparence d'aucun orage. Chose qui nous remplit esgalement de crainte & d'admiration. Lors celuy qui estoit auec moy, tint de discours : Sans point de doute ceste pluye procede de l'eau que iettent ces mōstrueux poissons qui se nomment Naufrages. Si cela est nous sommes en grand peril de nous perdre & il est besoin de lascher toute l'Artillerie, dont le bruit les espouuante. Comme ils tenoient ce dicours, ie vis hausser & entrer dans le navire le col comme d'vn horrible serpent, qui empoignant vn Marinier l'engloutit soudainemēt sans auoir besoin de le mascher. Ce sōt Naufrages, cria alors le Pilote, qu'on lasche donc l'Artillerie auec des balles ou sans balles. Car le bruit & non le coup, comme i'ay desià dit, est celuy-là qui nous doit deliurer. La peur rendoit si confus & estonnez les Mariniers, qu'ls n'auoient pas le courage de se leuer debout, de crainte d'estre attarpez par ces phātosmes. Neantmoins l'on fut soigneux de lascher l'Artillerie d'un costé, & des cris de l'autre, afin de faire retourner l'eau dans l'eau: Nous tendisme toutes les voiles, & comme si nous eussions fuy quelque grosse armee d'ennemis, nous fuismes le peril present, qui fut le plus grand que nous eussions encore esproué.

(*Les travaux de Persilès et de Sigismonde, histoire septentrionale*, trad. François de Rosset [1618], p. 330sq.)

2a) Aprovechándome, pues, desta verdad, digo que el hermoso escuadrón de los peregrinos, prosiguiendo su viaje, llegó a un lugar, no muy pequeño ni muy grande, de cuyo nombre no me acuerdo, y en mitad de la plaza dél, por quien forzosamente habían de pasar, vieron mucha gente junta, todos atentos mirando y escuchando a dos mancebos que, en traje de recién rescatados de cautivos, estaban declarando las figuras de un pintado lienzo que tenían tendido en el suelo; parecía que se habían descargado de dos pesadas cadenas que tenían junto a sí, insignias y relatoras de su pesada desventura; y uno dellos, que debía de ser de hasta venticuatro años, con voz clara y en todo extremo esperta lengua, crujendo de cuando en cuando un corbacho, o, por mejor decir, azote, que en la mano tenía, le sacudía de manera que penetraba los oídos y ponía los estallidos en el cielo: bien así como hace el cochero que, castigando o amenazando sus caballos, hace resonar su látigo por los aires. Entre los que la larga plática escuchaban, estaban los dos alcaldes del pueblo, ambos ancianos, pero no tanto el uno como el otro. Por donde comenzó su arenga el libre cautivo, fue diciendo:

—Ésta, señores, que aquí veis pintada, es la ciudad de Argel, gomía y tarasca de todas las riberas del mar Mediterráneo, puesto universal de cosarios, y amparo y refugio de ladrones, que, deste pequeñuelo puerto que aquí va pintado, salen con sus bajeles a inquietar el mundo, pues se atreven a pasar el plus ultra de las columnas de Hércules, y a acometer y robar las apartadas islas, que, por estar rodeadas del inmenso mar Océano, pensaban estar seguras, a lo menos de los bajeles turquescos. Este bajel que aquí veis reducido a pequeño, porque lo pide así la pintura, es una galeota de ventidós bancos, cuyo dueño y capitán es el turco que en la crujía va en pie, con un brazo en la mano, que cortó a aquel cristiano que allí veis, para que le sirva de rebenque y azote a los demás cristianos que van amarrados a sus bancos, temeroso no le alcancen estas cuatro galeras que aquí veis, que le van entrando y dando caza. Aquel cautivo primero del primer banco, cuyo rostro le disfigura la sangre que se le ha pegado de los golpes del brazo muerto, soy yo, que servía de espalder en esta galeota, y el otro que está junto a mí, es este mi compañero, no tan sangriento porque fue menos apaleado. [...]

Parece ser que uno de los dos alcaldes había estado cautivo en Argel mucho tiempo, el cual con baja voz dijo a su compañero:

—Este cautivo, hasta agora parece que va diciendo verdad, y que en lo general no es cautivo falso; pero yo le examinaré en lo particular, y veremos cómo da la cuerda; porque quiero que sepáis que yo iba dentro desta galeota, y no me acuerdo de haberle conocido por espalder della, sino fue a un Alonso Moclín, natural de Vélez Málaga.

(*Persiles* III/10, p. 528sq.)

2b) Et pour faire profit de ceste verité, ie dis donc, que la belle bande de nos Pelerins poursuyuant son voyage arriua à vn lieu ny trop petit, ny trop grand, du nom duquel ie ne me puis souuenir. Or ils apperceurent au milieu de la place de ce lieu par lequel il leur falloit necessairement passer, vne troupe de gens, & vn amas de peuple. Tous estoient attentifs, considerans & escoutans deux ieunes hommes qui paroissoient en equipage de deux eschappez de captiuité, & ils declaroient les figures d’vne toille peincte, qu’ils auoient posée à terre. Il sembloit qu’ils s’estoient deschargez de deux pesantes chaisnes, qu’ils auoient pres d’eux, marques euidètes de leurs tristes auantures. L’vn d’eux, qui pouuait auoir quelque vingt & quatre ans les entretenoit avec des paroles claires, & d’vne langue qui parloit fort bien : & de fois à autre il secoüoit vne espece de foüet qu’il tenoit à la main ; de sorte que le son en remplissoit les oreilles, & enuoyoit les esclats au Ciel, de mesme que faict vn Cocher lors que chastiant ou menaçant ses cheuaux, il faict retentir l’air des coups de foüet. Parmy ceux qui escoutoient ce long discours l’on voyoit les deux Iuges ou Preuosts du Bourg : tous deux hommes d’aage, & toutesfois l’vn plus jeune que l’autre. Or voicy comme ce Captif libre, commença sa harangue :

Messieurs (disoit-il) la ville que vous voyez icy depeincte est la Cité d’Arger, l’espouuantail de tous les riuages de la Mer Mediteranee, port vniuersel des Corsaires, rempart & refuge des larrons, qui

de ce petit port que vous voyez icy représenté sortent avec leurs vaisseaux & font desplaisir au monde, puis qu'ils osent bien passer oultre les Colomnes d'Hercules, attaquer, & voler les Isles plus esloignées, qui pour estre entournees de l'immense Ocean, croient estre asseures : au moins des vaisseaux des Turcs. Ce vaisseau que vous voyez icy réduit en petite figure, parce que la peinture le requiert ainsi, est vne Galiote à vingt & deux bancs. Le Capitaine est ce Turc, qui va sur le tillac, tenant à la main vn bras qu'il a coupé à ce Chrestien que vous voyez, & il s'en sert de foüet pour en frapper les autres Chrestiens, qui sont attachez à ces bancs : craignant d'estre atteint de ces quatre Galeres qui le poursuient, & luy donnent la chasse. Ce premier esclau, de ce premier banc, qui a la face toute souillée & deffigüree du sang qu'en fait sortir le bras coupé, c'est moy-mesme, qui seruois d'espaulier en ceste galiotte : & l'austre qui est proche de moy, cest ce mien compagnon non tant ensanglanté, par ce qu'il ne fut pas tant frotté que ie fus. [...]

IL sembloit que l'vn des deux Iuges ou Preuosts auoit demeuré long temps esclau à Arger, car il dit tout bas ces paroles à son compagnon :

Il m'est aduis que cest esclau a dit iusques icy la verité, & qu'en apparence & en generel il n'est pas vn de ceux qui cõtrefont les Captifs : toutesfois ie le veux examiner en particulier, & ie verray ce qu'il tient. Car vous deuez sçauoir que j'estois dans ceste Galiotte, & il ne me souuient pas qui fut celuy qui y seruoit d'espaulier : si peut estre il n'estoit Alonso Moclin, natif de Velezmalaga.

(trad. Rosset, p. 509-512)

3a) Apenas entraron las damas francesas en la ciudad, cuando se llevaron tras sí los ojos de casi todo el pueblo, que por ser día de estación, estaba llena aquella calle de Nuestra Señora del Pópulo de infinita gente; pero la admiración, que comenzó a entrar poco a poco en los que a las damas francesas miraban, se acabó de entrar mucho a mucho en los corazones de los que vieron a la sin par Auristela y a la gallarda Constanza, que a su lado iba, bien así como van por iguales paralelos dos lucientes estrellas por el cielo. Tales iban, que dijo un romano que, a lo que se cree, debía de ser poeta:

–Yo apostaré que la diosa Venus, como en los tiempos pasados, vuelve a esta ciudad a ver las reliquias de su querido Eneas. Por Dios, que hace mal el señor gobernador de no mandar que se cubra el rostro desta movable imagen ¿Quiere, por ventura, que los discretos se admiren, que los tiernos se deshagan y que los necios idolatren?

(*Persiles* IV/3, p. 647)

3b) A peine les Dames Françoises furent dans la ville, qu'elles attirerent à elles les yeux de tout le peuple. Car la rüe de Populo estoit toute pleine, par ce qu'il y auoit station ce iour là. Mais si le peuple commença de s'esmerueiller de la beauté des Dames Françoises, la merueille s'accroit encore bien plus fort en l'ame de chacun, quand on descouurit la nompareille Auristelle & la gentille Constance, qui alloit à son costé, & de mesme qu'on veoit dans le Ciel en esgales paraleles deux claires estoiles. Elles estoient si admirables, qu'vn Romain qui sans doute deuoit estre Poëte, tint alors ce discours :

Le gage que la Deesse Venus reuiet en ceste Cité, ainsi qu'elle faisoit le temps passé, pour voir les reliques de son cher Enee. Sur mon Dieu, Monseigneur le Gouverneur a grand tort, quand il ne commande point que l'on face couvrir ceste Image mobile. Il veut peut estre que les plus sages soient remplis d'admiration, que ceux qui sont d'vne complexion amoureuse se consument, & que les simples deuiennent idolatres.

(trad. Rosset, p. 654sq.)